

AglutinaÃ§Ã£o em PortuguÃas vs. PreposiÃ§Ã£o + Artigo em InglÃas:

DescriÃ§Ã£o

A diferenÃa entre a ordem e a forma de ligar preposiÃes e artigos em inglÃas e em portuguÃas Ã um ponto recorrente de dÃvida para quem estuda as duas lÃguas. Em inglÃas as combinaÃes preposiÃo + artigo aparecem quase sempre separadas â?? por exemplo, *in the*, *by the*, *to the* â?? enquanto em portuguÃas muitas dessas combinaÃes resultam em palavras Ãnicas aglutinadas, como *no*, *pelo*, *ao*. Este artigo explica a regra, dÃ exemplos prÃticos, exercÃcios e dicas de memorizaÃo para que vocÃa aprenda a mapear corretamente essas estruturas e traduÃes.

O portuguÃas tende a unir preposiÃes com artigos definidos formando palavras Ãnicas (chamamos isso de *aglutinaÃo*). Exemplos clÃssicos: *em + o = no*, *de + a = da*, *por + o = pelo*. JÃ o inglÃas mantÃm separadas preposiÃo e artigo (*in the*, *of the*, *by the*). Essa diferenÃa Ã histÃrica e morfolÃgica: o portuguÃas (como outras lÃguas romÃnicas) permitiu que essas combinaÃes se contraÃsem ao longo do tempo; o inglÃas moderno, com influÃncias germÃnicas e normandas, padronizou o uso separado.

Entender essa transformaÃo Ã essencial para traduzir corretamente e para nÃo cometer erros de fluidez ou de sentido.

As principais aglutinaÃes em portuguÃas

Abaixo uma tabela com as combinaÃes mais importantes de preposiÃo + artigo em portuguÃas, suas formas aglutinadas e exemplos.

PreposiÃo + Artigo (PT)	Forma aglutinada	Exemplo (PT)	Equivalente em inglÃas
em + o	no	no parque	in the park
em + a	na	na escola	in the school
de + o	do	do livro	of the book / from the book
de + a	da	da cidade	of the city / from the city
de + os	dos	dos alunos	of the students / from the students
de + as	das	das pedras	of the stones / from the stones
por + o	pelo	pelo caminho	by the way / through the way
por + a	pela	pela janela	by the window / through the window

Preposição + Artigo (PT)	Forma aglutinada	Exemplo (PT)	Equivalente em inglês
por + os	pelos	pelos campos	by the fields
por + as	pelas	pelas ruas	by the streets
a + o	ao	ao médico	to the doctor
a + a	À (com crase)	À diretoria	to the board
em + os / as	nos / nas	nos livros / nas fotos	in the books / in the photos

Observação: Em português o uso da crase (a + a = À) aparece quando há fusão da preposição *a* com o artigo *a*. Nem toda ocorrência de *to the* em inglês exige *ao/À* em português: Às vezes usamos *para o/para a* conforme o sentido.

Traduções comuns do inglês para o português e vice-versa e exceções

A seguir veja exemplos em inglês com a tradução aglutinada equivalente quando aplicável, e observações sobre contextos em que não se aglutina.

- in the** → **no / na / nos / nas**
 - in the garden → no jardim
 - in the offices → nos escritórios

Observação: quando a preposição em inglês equivale a *dentro de*, às vezes preferimos *dentro do / dentro da*.
- on the** → pode ser **no / na** (ou *sobre, em cima do*)
 - on the table → na mesa
 - on the roof → no telhado
- at the** → frequentemente **no / na / no(a)**
 - at the door → na porta
 - at the station → na estação

Observação: *at* pode ter nuances (localização, evento) e às vezes *em* sem aglutinação explícita.
- to the** → muitas vezes **ao / à / aos / às** ou *para o / para a*
 - to the museum → ao museu / para o museu (dependendo do foco: movimento vs destino)

Dica: se for direção física, *ao* costuma funcionar.
- from the** → **do / da / dos / das**
 - from the city → da cidade
- of the** → **do / da / dos / das** (posse/pertencimento)
 - the color of the car → a cor do carro
- for the** → geralmente **para o / para a**; em contextos onde *for* = *por/ em favor de*, pode ser **pelo / pela**
 - for the children (em favor de) → pelos filhos

- o for the meeting â?? para a reuniÃ£o
- 8. by the â?? frequentemente **pelo / pela** (agente em voz passiva, ou meio)
 - o built by the team â?? construÃdo pelo time
 - o by the sea â?? Ã beira do mar / junto ao mar (nem sempre aglutina)
- 9. with the â?? normalmente com o / com a (sem aglutinaÃsÃo em PT)
 - o with the tool â?? com a ferramenta
- 10. about the â?? sobre o / sobre a (sem aglutinaÃsÃo)
 - o about the book â?? sobre o livro

ExceÃsÃes comuns:

- for the nem sempre vira pelo. Ex.: for the first time â?? pela primeira vez (ok), mas for the meeting â?? para a reuniÃo (nÃo pelo).
- with the e about the geralmente nÃo aglutinam em portuguÃas.

Como decidir entre formas aglutinadas e nÃo aglutinadas

Para traduzir corretamente, siga este fluxo mental simples:

1. Identifique a preposiÃo em inglÃas (in, on, to, from, of, by, for, with, etc.).
2. Verifique o artigo que acompanha (the / a / an): se for the, hÃ potencial para aglutinaÃo em portuguÃas (o/a/os/as).
3. Determine o sentido da preposiÃo no contexto (movimento, posse, agente, tempo, causa).
4. Aplique a forma aglutinada correspondente quando o portuguÃas tradicionalmente junta preposiÃo + artigo:
 - o in the â?? no/na quando indicar localizaÃo geral.
 - o of the â?? do/da quando indicar posse.
 - o by the â?? pelo/pela quando indicar agente ou meio.
5. Se houver dÃvida, prefira uma traduÃo natural em portuguÃas (ex.: para o, com o, sobre o) em vez de forÃsar aglutinaÃo errada.

Dicas de memorizaÃo

- Agrupe padrÃes: memorize os pares principais (emâ??no/na; deâ??do/da; porâ??pelo/pela; aâ??ao/Ã).
- Use frases modelo: crie 5 frases reais para cada par (ex.: in the â?? in the office, in the park, in the car, etc.).
- Pratique com traduÃes reversas: veja frases em portuguÃas com no/na/do/da e traduza para inglÃas, verificando que a preposiÃo fica separada (in the, of the).
- Flashcards: front = in the + [nome], back = no/na + [nome traduzido].
- Note o contexto: Ã s vezes to the exige ao, outras vezes para o â?? preste atenÃo se a Ãnfase Ã direÃo ou finalidade.

A tradução correta de expressões como *in the, by the, to the* para o português exige três passos simples: identificar a preposição, reconhecer o artigo definido e entender o sentido da expressão no contexto. Muitas combinações resultam em formas aglutinadas em português (*no, na, do, da, pelo, pela, ao, à*), mas há exceções e nuances que dependem do contexto. Com prática — especialmente criando frases, fazendo exercícios e usando flashcards — você memoriza rapidamente essas correspondências e passa a traduzir de forma mais natural.

Data de criação

09/17/2025

Autor

admin

Colega de Classe